

О ратификации Договора между Республикой Казахстан и Турецкой Республикой о правовой помощи по гражданским делам

Закон Республики Казахстан от 31 октября 1997 года № 180

Ратифицировать Договор между Республикой Казахстан и Турецкой Республикой о правовой помощи по гражданским делам, подписанный 13 июня 1995 года в Алматы.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

Д О Г О В О Р МЕЖДУ РЕСПУБЛИКОЙ КАЗАХСТАН И ТУРЕЦКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ О ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ ПО ГРАЖДАНСКИМ ДЕЛАМ

(Бюллетень международных договоров РК, 2000 г., N 6, ст. 57)
(Вступил в силу 2 октября 1999 года - ж. "Дипломатический курьер",
спецвыпуск N 2, сентябрь 2000 года, стр. 175)

Республика Казахстан и Турецкая Республика (в дальнейшем именуемые как "Договаривающиеся Стороны"), с целью обеспечения сотрудничества в правовой сфере на основе взаимного уважения суверенитета, равенства и взаимной выгоды, настоящим приняли решение о заключении данного Договора о правовой помощи по гражданским д е л а м .

В этих целях обе Договаривающиеся Стороны пришли к соглашению о следующем:

Г Л А В А I Общие положения

С т а т ь я 1 Правовая защита

Граждане одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны будут пользоваться такой же правовой защитой, какая предоставляется другой Договаривающейся Стороной своим гражданам, иметь право начать судопроизводство или обращаться с соответствующими просьбами к судебным властям другой Договаривающейся Стороны, которые рассматривают гражданские дела на тех же условиях, как для собственных граждан, в соответствии с

национальными

законодательствами.

С т а т ь я 2 **Каналы правовой помощи**

Обе Договаривающиеся Стороны назначают власти для оказания друг другу правовой помощи в соответствии с настоящим Договором за исключением мер, принимаемых согласно статье 11.

Центральной властью со стороны Турецкой Республики является Министерство юстиции. Центральной властью со стороны Республики Казахстан является Министерство юстиции.

С т а т ь я 3 **Я з ы к**

1. В переписке между центральными властями обеих Договаривающихся Сторон будут использоваться их государственные языки с переводом на английский и русский языки.

2. Письменные обращения за правовой помощью и приложения к ним будут составляться на официальном языке обращающейся Договаривающейся Стороны с приложением их заверенных переводов на официальном языке запрашиваемой Договаривающейся Стороны либо на английском, либо на русском языках. Все эти документы составляются в двух экземплярах.

С т а т ь я 4 **Плата за правовую помощь**

Обе Договаривающиеся Стороны будут предоставлять друг другу бесплатную правовую помощь по мере, обеспечиваемой настоящим Договором, за исключением вознаграждения экспертам. Вознаграждение экспертам будет устанавливаться по правилам и инструкциям запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

С т а т ь я 5 **Отказ от правовой помощи**

Если одна Договаривающаяся Сторона признает, что предоставление правовой помощи наносит ущерб ее государственному суверенитету, безопасности или общественному порядку, она может отказать в предоставлении правовой помощи

запрашивающей другой Договаривающейся Стороне. Тем не менее, она сообщит другой Договаривающейся Стороне о причинах отказа в письменном виде.

С т а т ь я 6 **Законы, применяемые при оказании** **правовой помощи**

При оказании правовой помощи Договаривающиеся Стороны будут применять свои соответствующие национальные законодательства. Одна Договаривающаяся Сторона может применять процедурные правила другой Договаривающейся Стороны по просьбе последней при условии, что ее основные юридические принципы не будут нарушаться.

С т а т ь я 7 **Обмен информацией** **по вопросам законодательства**

Договаривающиеся Стороны должны по взаимной просьбе информировать друг друга о законах и инструкциях, которые находятся или были в силе в их государствах, а также об их применении в судебной практике.

С т а т ь я 8 **Освобождение от легализации**

Документы, составляемые или заверяемые компетентными органами одной Договаривающейся Стороны, не будут подлежать легализации для использования перед судами другой Договаривающейся Стороны, при условии, что они подписаны надлежащим образом и официально заверены печатью.

С т а т ь я 9 **Доказательная сила документов**

Документы, выданные официальными органами одной из договаривающихся Сторон, будут иметь аналогичную доказательную силу на территории другой Договаривающейся Стороны.

С т а т ь я 10 **Урегулирование трудностей**

Любые трудности, появляющиеся в ходе выполнения или толкования настоящего Договора, будут рассматриваться через дипломатические каналы.

С т а т ь я 1 1 **Исполнение документов и сбор доказательств**

Любая Договаривающаяся Сторона может исполнять документы и собирать доказательства на территории другой Договаривающейся Стороны через дипломатические и консульские органы при условии, что не будут нарушаться законы другой Договаривающейся Стороны, и не будут применяться никакие принудительные меры.

Г Л А В А I I **Правовая помощь по гражданским делам** **Р А З Д Е Л 1**

С т а т ь я 1 2 **Виды правовой помощи**

В соответствии с настоящим Договором, Договаривающиеся Стороны будут оказывать друг другу следующую правовую помощь:

1. Передача и исполнение правовых документов в отношении интересующих лиц на территории другой Договаривающейся Стороны.
2. Сбор доказательств посредством письменных запросов.
3. Признание и исполнение решений судов и арбитражных органов.
4. Другая помощь, обеспечиваемая настоящим Договором.

С т а т ь я 1 3 **Обращение за правовой помощью**

1. Заявление о правовой помощи будет составляться в форме письменного запроса. Эти запросы будут содержать:

- а) название запрашивающего и запрашиваемого органов;
- б) характер судопроизводства и краткое изложение происшествий, вопросы, которые будут заданы лицам, подлежащим дальнейшему допросу;
- в) имя, пол, возраст, национальность, занятие, постоянный адрес или местожительство, или местопребывание юридических лиц;
- г) процессуальное действие, подлежащее исполнению;

- д) имена и адреса лиц, подлежащих допросу;
- е) документы или другие предметы, которые должны быть исследованы;
- ж) другие документы, необходимые для исполнения запроса.

2. Вышеназванные письменные запросы и приложенные документы должны подписываться и заверяться печатью запрашивающего органа.

С т а т ь я 1 4 **Освобождение от судебных расходов**

Судебные власти одной Договаривающейся Стороны не будут требовать каких-либо гарантийных обязательств и/или залога от граждан другой Договаривающейся Стороны, обратившихся за правовой помощью, только на основании того, что они иностранцы или не имеют постоянного места жительства на территории другой Договаривающейся Стороны.

Аналогичное правило будет распространяться на любой другой платеж, требуемый при обращении за правовой помощью.

С т а т ь я 1 5 **Судебные расходы**

Граждане одной Договаривающейся Стороны будут оплачивать расходы судопроизводства на территории другой Договаривающейся Стороны на тех же условиях и в таком же размере, что и собственные ее граждане.

С т а т ь я 1 6 **Юридические лица**

Положения Статей 1, 14, 15 будут также применяться к юридическим лицам, учрежденным в соответствии с законодательством и правилами одной из Договаривающихся Сторон.

С т а т ь я 1 7 **Правовая помощь и освобождение от судебных расходов**

Граждане одной Договаривающейся Стороны могут на территории другой Договаривающейся Стороны обращаться за освобождением от судебных расходов или

освобождением от оплаты правовой помощи, как это принято в отношении граждан этой другой Договаривающейся Стороны. В случае апелляции об освобождении от судебных расходов или за обращение за правовой помощью, компетентные органы, где заявитель имеет постоянное или временное место жительства, должны выдать справку; если у заявителя нет постоянного или временного места жительства на территории любой из Договаривающихся Сторон, справку могут выдать дипломатические или консульские органы его страны.

РАЗДЕЛ 2

Исполнение документов и сбор доказательств

С т а т ь я 1 8 Объем правовой помощи

Договаривающиеся Стороны по просьбе будут исполнять документы и собирать доказательства друг для друга:

1. Исполнение документов означает исполнение судебных и внесудебных документов;

2. Сбор доказательств включает в себя допрос сторон, свидетелей и экспертов с целью получения показаний, относящихся к гражданским и коммерческим процедурам, проведение экспертной оценки судебного осмотра.

С т а т ь я 1 9 Исполнение запросов

1. Если запрашиваемый орган посчитает себя некомпетентным исполнять запросы, он должен передать эти запросы компетентным органам, уполномоченным исполнять запросы, и уведомит об этом запрашивающую Договаривающуюся Сторону.

2. Если запрашиваемые компетентные органы Договаривающейся Стороны не могут исполнить запрос согласно адресу, указанному в письменном обращении, они примут надлежащие меры по установлению адреса и исполнению запроса. Они могут запросить у запрашивающей Договаривающейся Стороны необходимую дополнительную информацию.

3. Если запрашиваемая Договаривающаяся Сторона не может исполнить запрос из-за невозможности установить адрес или по другим причинам, она уведомит запрашивающую Договаривающуюся Сторону о причинах невозможности исполнения запроса и вернет все необходимые документы последнему.

С т а т ь я 2 0

Уведомление о результатах исполнения

1. Запрашиваемые компетентные органы Договаривающейся Стороны по каналам, указанным в Статье 2, уведомят в письменном виде запрашивающую Договаривающуюся Сторону о результатах исполнения запроса. Подобное уведомление должно сопровождаться распиской или материалами добытых доказательств.

2. Расписка должна содержать подписи адресатов и дату получения, печать исполнившего органа и подпись исполнившего должностного лица, способ и место исполнения, а также причины отказа в получении, если получатель отказывается принять документы.

Р А З Д Е Л 3

Признание и исполнение решений

С т а т ь я 2 1

Решения, подлежащие признанию

и исполнению

1. По условиям настоящего Договора, приведенным ниже, одна Договаривающаяся Сторона признает и исполнит на своей территории:

- а) решения, принятые судами по гражданским делам;
- б) судебные решения по уголовным делам о возмещении ущерба;
- в) решения арбитражных органов другой Договаривающейся Стороны.

2. "Решения", упоминаемые в настоящем Договоре, также включают в себя примирительные решения, вынесенные судами.

С т а т ь я 2 2

Ходатайство о признании и исполнении

1. Ходатайство о признании и исполнении решений должно направляться непосредственно в компетентный суд запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

2. Ходатайство должно сопровождаться:

а) копией решения, соответствующим оригиналу. К копии должна прилагаться справка, выдаваемая компетентными органами на случай, если признание и исполнение непонятны из самого решения;

б) справкой, показывающей, что проигравшая сторона, не явившаяся в суд, вызывалась в суд законным образом, и что в случае его неправоеспособности, он был представлен в суде должным образом;

в) копией арбитражного решения о представлении на юрисдикцию арбитражного рассмотрения в случае обращения за признанием и исполнением арбитражного решения.

С т а т ь я 2 3

Отказ в признании и исполнении

Решения, перечисленные в Статье 21, не будут признаваться или исполняться запрашиваемыми судами в следующих случаях:

1. Если решение юридически невыполнимо в соответствии с законодательством запрашивающей Договаривающейся Стороны.

2. Если признается, что правовой орган запрашивающей Договаривающейся Стороны некомпетентен по данному делу в соответствии с законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

3. Если, согласно законодательству Договаривающейся Стороны, принимающей решения, проигравшая в суде сторона, которая не участвовала в судопроизводстве, не была вызвана в суд должным образом или была лишена прав на защиту или прав на должное представительство в случае его неправоеспособности.

4. Если, в отношении судебного процесса между одними и теми же сторонами по одному и тому же делу, суды или арбитражные органы запрашиваемой Договаривающейся Стороны уже приняли окончательное решение, или проводят его рассмотрение или признали окончательное решение, принятое третьим государством по этому судебному процессу.

С т а т ь я 2 4

Правила признания и исполнения

1. Вопрос признания и исполнения решения решается судами запрашиваемой Договаривающейся Стороны в соответствии с правилами своего национального законодательства.

2. Запрашиваемый суд ограничивается рассмотрением в случае выполнения условий, изложенных в настоящем Договоре.

С т а т ь я 2 5

Юридическая сила признания и исполнения

Решения, принятые правовыми органами одной Договаривающейся Стороны, признаваемые и исполняемые судами другой Договаривающейся Стороны, имеют такую же силу, что и решения, принятые судами последнего.

С т а т ь я 2 6

Признание и исполнение решений

арбитражных органов

Арбитражные решения будут признаваться и исполняться при условии, что, в дополнение к другим положениям, указанным в Разделе 3 настоящей Главы, выполняются следующие условия:

1. Если, в соответствии с законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны, арбитражное решение подпадает под круг арбитражных решений, принимаемых по коммерческим спорам.

2. Если арбитражное решение принимается на основе письменного арбитражного соглашения сторон или по причине правовых конфликтов, возникающих из новых имеющих место условий, и если арбитражное решение принято в отношении компетенции, предусмотриваемой арбитражным соглашением.

3. Если, в соответствии с законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны, соглашение, указанное в пункте 2 данной Статьи, является действительным.

С т а т ь я 2 7 Экспорт ценных предметов и перевод денежных средств

Положения настоящего Договора в отношении исполнения решений не должны нарушать законодательство и инструкции обеих Договаривающихся Сторон, связанные с переводом денежных средств и экспортом ценных предметов.

С т а т ь я 2 8 Явка свидетеля и эксперта

1. Если запрашивающая Договаривающаяся Сторона посчитает важным личную явку свидетеля или эксперта перед ее правовыми органами, она укажет это в просьбе о вручении судебной повестки, а запрашиваемая Договаривающаяся Сторона вызовет свидетеля или эксперта на явку.

2. Просьбы о вручении судебных повесток будут передаваться запрашиваемой Договаривающейся Стороне как минимум за два месяца до установленной даты явки указанных лиц в правовые органы.

3. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона сообщит запрашивающей Договаривающейся Стороне ответы свидетеля или эксперта. В случае, предусмотренном в пункте 1 настоящей Статьи, в запросе о вручении судебной повестки должны указываться приблизительные ставки оплаты, а также расходы на их командировку и проживание.

С т а т ь я 29

Расходы свидетеля и эксперта

Денежное содержание, включая проживание и питание, а также командировочные расходы для оплаты свидетелю или эксперту запрашивающей Договаривающейся Стороной, должны рассчитываться, исходя из места его проживания и по ставкам, равным ставкам, предусмотренным в размерах и в порядке, установленном в стране, где намечается слушание дела.

С т а т ь я 30

Защита свидетеля и эксперта

1. Свидетель или эксперт, независимо от их национальности, при явке по судебной повестке в правовые органы запрашивающей Договаривающейся Стороны, не должны подвергаться преследованию на предмет уголовной ответственности, ареста или лишения свободы в любой форме, со стороны запрашивающей Договаривающейся Стороны за его правонарушения, совершенные до его въезда на ее территорию, или за его свидетельские показания или экспертные оценки.

2. Свидетель или эксперт не должны лишаться защиты, предусмотренной в пункте 1 настоящей Статьи, если они не покинули территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны спустя пятнадцать дней после даты, когда правовые органы уведомили его о необязательности его дальнейшего присутствия. Однако, этот период времени не должен включать время, в течение которого свидетель или эксперт не в состоянии покинуть территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны по независящим от него причинам.

3. Лицо, вызываемое на явку для дачи свидетельских показаний или экспертной оценки, не должно подвергаться каким-либо принудительным мерам.

Г Л А В А III

Заключительные положения

С т а т ь я 31

Ратификация и вступление в силу

Настоящий Договор подлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами состоится в Анкаре. Настоящий Договор вступит в силу через тридцать дней после

обмена ратификационными грамотами.

С т а т ь я 32 П р е к р а щ е н и е

Настоящий Договор останется в силе до истечения шести месяцев после даты, когда любая из Договаривающихся Сторон представит по дипломатическим каналам письменное уведомление о прекращении действия настоящего Договора. В противном случае настоящий Договор остается в силе.

Составлено в двух экземплярах, в Алматы 13 июня 1995 года, каждый экземпляр на казахском, турецком, русском и английском языках, все тексты аутентичны. В случае расхождения будет превалировать текст на английском языке.

В доказательство этого уполномоченные представители Договаривающихся Сторон подписали настоящий Договор.

За Республику
Казахстан

Республику

За Турецкую